Adulengen

Arlo Griffiths

Author of digital edition: Arlo Griffiths

Contributor: Eko Bastiawan

Identifier: DHARMA_INSIDENKAdulengen

Repository: Nusantara Epigraphy (tfc-nusantara-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSIDENKAdulengen.xml

Language: Old Javanese [Kawi]

Commit: 2026-11-09 08:51 (6580fa0), last modified 2026-09-09 14:27 (72454d8)

Edition

〈Page 1r〉

〈Page 1v〉 〈1v1〉 //, ⦿, // svasti śakavarṣātīta, 945, Asujimāsa, tithi navamī śuklapakṣa, pa, po, vṛ, vā〈1v2〉ra kuniṅan·, v¡(ī)!〈i〉śva{ra}devatā, d¡ṛt!〈hṛ〉tiyoga, kolavak¡ā!〈a〉raṇa, bāyabyāstha, Irika divaśa〈1v3〉nyājñā śrī mahārāja rakai halu śrī lokeśvara dharmmavaṅśa Airlaṅgānantavikramotuṅgadeva,〈1v4〉 tinaḍaḥ de rakryan· mahāmantrī hino śrī saṁgrāmavijayadharmmaprasādottuṅgadevī, Umi〈1v5〉ṅsor i taṇḍa rakryan· riṁ pakirakirān· makabehan·, kumonakənn irikaṁ sama sānak· dyaḥ〈Page 2r〉〈right: 2〉 〈2r1〉 kakīṅ aduḷṅən·, sambandha, Ikaṁ sama sānak· dyaḥ kakīṅ aduḷṅən·, tan· kapālaṅalaṁ susṭu〈2r2〉bhakti I pāduka śrī mahārāja, lot kahudanan·, kapyayān·, An paṅekānta I pāduka śrī ma〈2r3〉hārāja, makacihnan ikaṁ sama sānak· dyaḥ kakīṅ aduḷṅən· sākṣ¡a!〈ā〉t· varttam¡a!〈ā〉ṇa, pinakahastap(ā)〈2r4〉da de pāduka śrī mahārāja, sārisāri tan pangahaṅelāvan panas tis· An· sumiddhākən sapaṅutu〈2r5〉s· pāduka śrī mahārāja samaṅkana gə:ṁniṁ kasusṭubhaktinikaṁ sama sānak· dyaḥ kakīṅ aduḷṅən·〈Page 2v〉 〈2v1〉 ya tikānuvuhakən·

citta paramak¡a!〈ā〉ruṇyā ri manaḥ pāduka śrī mahārāja, mataṅnyan· Inanu〈2v2〉grahakən· tekaṁ kakurugan· sumlat irikaṁ thānī sijanatyəsan· salamban· vetan·, tambəha〈2v3〉ni sīma sama sānak· dyaḥ kakīṅ aduḶṅən·, samaṅkana rasanyānugraha pāduka śrī mahārāja, I〈2v4〉 sama sānak· dyaḥ kakīṅ aduḶṅən·, muvaḥ turunyānugraha pāduka śrī mahārāja, I samasāna〈2v5〉k· dyaḥ kakīṅ aduḶṅən·, ri hananiṁ Asambyāvahara, ṅuniveḥ Ikaṁ carik· huma salviranya,

〈Page 3r〉 [5 lost lines]〈Page 3v〉 [5 lost lines]

〈Page 4r〉 〈4r1〉 siṅgaḥ, pabṛṣi, vidu maṅiduṁ, tan tama ta ya ri sama sānak· dyaḥ kakīṅ aduḶṅən· kevala〈4r2〉 sama sānak· dyaḥ kaki pramāṇa Irika kabeḥ, maṅkana tekaṁ sukhaduḥkha, kadyāṅganiṁ mayaṁ ta〈4r3〉n pavvaḥ valū rumambat iṁ natar·, vipati vaṅke kabunan· rāḥ kasavur iṁ natar·, kaḍal mati riṅ havan·, sā〈4r4〉hasa, vākcapala, hastacapala, duhilatən·, hidū kasirat·, mamijilakən· vuryyaniṁ kikir·, mamuk·〈4r5〉 , mamumpaṁ, ludan·, tūtan·, haṅśa pratyaṅśa, ḍəṇḍa kuḍəṇḍa, maṇḍihalādi saprakāra kabeḥ, ya ti〈Page 4v〉〈right: 4〉〈4v1〉ka sama sānak· dyaḥ kakīṅ aduḶṅən· pramāṇa I sadravya hajinya kabeḥ, samaṅkana turu|〈4v2〉nyānugraha pāduka śrī mahārāja, I sama sānak· dyaḥ kakīṅ aduḶṅən·, muvah anugraha pā〈4v3〉duka śrī mahārāja, I sama sānak· dyaḥ kaki yan paṁhivva rare vnaṅ¡a!〈ā〉vida n¡a!〈ā〉garāśī, Anapiha〈4v4〉na sakavnaṁ, muvaḥ vnaṅ¡a!〈ā〉pasiliḥ Ḷ{Ḷ}mbu〈t〉, vnaṁ mavalya tuvuḥ vatu, hurip ānak·, tuṅgakniṁ varyyaṁ, tutu〈4v5〉ñjuṁ, pahavvahavvan·, macivapatra, masantya, muvaḥ vnaṅ ariṁriṅa banantən·, paluṅan sinahaban· ba〈Page 5r〉〈5r1〉nantən·, vnaṅ¡a!〈ā〉suragā banantən·, tan· jamūs·, Ajnva halaṁ, Asumpiṅa tuñjuṁ sinivak·, vnaṅ anu〈5r2〉suna palaṅka binubut·, bale Inantun·, varuga tinuvuṁ, palavaṅan tinutub·, muvaḥ vnaṅ ama|〈5r3〉ṅana salvirniṁ rājam¡a!〈ā〉ṅśa, baḍavaṁ, vḍus· guntiṁ, Asu tugəl·, karuṁ puliḥ, karuṁ matīṅ gantuṅan·, vnaṅ ā〈5r4〉huluna pujut·, bhoṇḍan·, Añjamaha rare kavula, Amupuha kavula, vnaṁ UṅśiḶn iṁ strī laraṅan·〈5r5〉 vvaṅ i jro, Ulun-ulun miṅgat 〈 t〉uhun· tan ulihanya maṅiṅgatakən· mvaṁ tan pakastry anya, vnaṁ UṅśiḶn iṁ maliṁ〈Page 5v〉〈right: 5〉 〈5v1〉 tləs·, Aṁlūputaknāmuk·, vnaṅ amuḍug· tugəl·, Ḷmbva(nusapigva)nya, n¡a!〈ā〉ga saleṁ, tikus atut· buvu〈5v2〉ṅan·, Aṅuyuhi kikis·, vnaṁ UṅśiḶn iṅ ahutaṁ raṅaṁ katmu tataḶn sahutaṁnya puhakana, mā 1〈5v3〉 riṁ sū 1, Aṅkən· tahun·, muvaḥ vnaṁ katmvananiṁ sapi gave tbusən iṁ pirak·, ku 2, de saṁ madṛvya, vna〈5v4〉ṅ amgata vat(i)s· yan· kahayvaknaniṁ cārik· donanya, samaṅkana turunyānugraha pāduka śrī〈5v5〉 mahārāja, katmu kaliliranani vka vet sama sānak· dyaḥ kakīṅ aduḶṅən·, mne hləm· tka ri dlāha〈Page 6r〉〈6r1〉niṁ dlāha, maṅkana rasanyānugraha pāduka śrī mahārāja, I samasānak· dyaḥ kaki, muvah anugra〈6r2〉ha śrī mahārāja, ri tatkālani kapūjān· saṁ hyaṁ rājapraśāsti, vnaṅ amaguta pajəːṁ piṅul·, vnaṅ a〈6r3〉ṅūṅkūṅa curiṁ rahina vṅi, Avavara səmpal·, ndatan paṅirasa ta dyaḥ kaki vatək· yān· maṅkana, mu〈6r4〉vaḥ maṅhanakna savuṁ, juḍi,

nita, paripariharn·, sapkən ta lavasanya, samaṅkana tiṅkahni kapūjān·〈6r5〉 saṁ hyaṁ rājapraśāsti, muvaḥ 〈a〉nugraha śrī mahārāja, Ikaṁ kakurugan· sumla¿p?〈t〉· Irikaṁ thāni pañjiṁ si〈Page 6v〉〈6v1〉janatvasan·, lamban· vetan·, I karaḥ, liriḥ, 9, I gsaṁ, jəːṁ 6, I camuṇḍa, liriḥ, 9, I vano tṅaḥ, mā 4, sa〈6v2〉maṅkana kveh ikaṁ kakurugan· Inanugrahakən de śrī mahārāja, I sama sānak· dyaḥ kakīṅaduḶṅən· „ // „ //

Apparatus

〈1v2〉 kolavak¡ā!〈a〉raṇa ◇ *kolava karaṇa* Boechari 1985–1986 Ninny Susanti Tejowasono 2003.

〈1v4〉 prasādottuṅgadevī ◇ *prassādottuṅgadevī* Boechari 1985–1986; *prasadottuṅgadevi* Ninny Susanti Tejowasono 2003.

〈2r2-2r3〉 suṣṭubhakti Boechari 1985–1986 ◇ *sustubhakti* Ninny Susanti Tejowasono 2003.

〈2r3〉 sākṣ¡a!〈ā〉t· ◇ *sakṣat·* Boechari 1985–1986 Ninny Susanti Tejowasono 2003. — 〈2r3〉 varttam¡a!〈ā〉ṇa ◇ *varttameṇa* Boechari 1985–1986 Ninny Susanti Tejowasono 2003.

〈2r3-2r4〉 pinakahastap(ā)da ◇ *pinaka hasta pada* Boechari 1985–1986 Ninny Susanti Tejowasono 2003.

〈2r4〉 pangahaṅelāvan Boechari 1985–1986 Ninny Susanti Tejowasono 2003 • I tentatively conjecture *paṅguh aṅel lāvan*. — 〈2r4〉 sumiddhākən Ninny Susanti Tejowasono 2003 ◇ *sumidhākən* Boechari 1985–1986.

〈2v1〉 paramak¡a!〈ā〉ruṇyā Ninny Susanti Tejowasono 2003 ◇ *paramak¡a!〈ā〉ruṇya* Boechari 1985–1986.

〈2v3〉 rasanyānugraha Ninny Susanti Tejowasono 2003 ◇ *rasanyanugraha* Boechari 1985–1986.

〈2v4〉 sama sānak· Boechari 1985–1986 ◇ *sama sanak·* Ninny Susanti Tejowasono 2003. — 〈2v4〉 dyaḥ kakīṅ aduḶṅən· ◇ *dyaḥ kakīṅadulaṅəne* Boechari 1985–1986; *dyah kakinadulənən·* Ninny Susanti Tejowasono 2003. — 〈2v4〉 muvaḥ turunyānugraha pāduka śrī mahārāja Boechari 1985–1986 ◇ *muvah turunyanugraha paduka sri maharaja* Ninny Susanti Tejowasono 2003.

〈2v5〉 Asambyāvahara Ninny Susanti Tejowasono 2003 ◇ *Asambyāvahāra* Boechari 1985–1986.

〈4r1〉 siṅgaḥ Boechari 1985–1986 ◇ *siṅgah* Ninny Susanti Tejowasono 2003. — 〈4r1〉 maṅiduṁ Cohen Stuart 1875 ◇ *maniduṁ* Boechari 1985–1986 Ninny Susanti Tejowasono 2003.

〈4r2〉 pramāṇa Boechari 1985–1986 ◇ *pramāna* Ninny Susanti Tejowasono 2003. — 〈4r2〉 kabeḥ Boechari 1985–1986 ◇ *kabeh* Ninny Susanti Tejowasono 2003. — 〈4r2〉 maṅkana ◇ *maṁkana* Boechari 1985–1986 Ninny Susanti Tejowasono 2003. — 〈4r2〉 sukhaduḥkha ◇ *suka duḥka* Boechari 1985–1986; *sukaduhka* Ninny Susanti Tejowasono 2003.

〈4r3〉 rāḥ Boechari 1985–1986 ◇ *rāh* Ninny Susanti Tejowasono 2003.

〈4r5〉 ḍəṇḍa ◇ *dəṇḍa* Boechari 1985–1986 Ninny Susanti Tejowasono 2003.

〈4v1〉 dyaḥ ◇ *dyah* Boechari 1985–1986 Ninny Susanti Tejowasono 2003. — 〈4v1〉 pramāṇa Boechari 1985–1986 ◇ *pramāna* Ninny Susanti Tejowasono 2003. — 〈4v1〉 sadravya Boechari 1985–1986 ◇ *sadrvya* Ninny Susanti Tejowasono 2003.

〈4v1-4v2〉 turu|nyānugraha ◇ *turunyānugraha* Boechari 1985–1986 Ninny Susanti Tejowasono 2003 • Both Boechari and Ninny Susanti did not indicate the presence of space filler

〈4v2〉 muvah anugraha ◇ *muvaḥ anugraha* Boechari 1985–1986; *muvah ānugraha* Ninny Susanti Tejowasono 2003.

〈4v3〉 paṁhivva ◇ *paṅhivva* Boechari 1985–1986 Ninny Susanti Tejowasono 2003. — 〈4v3〉 n¡a!〈ā〉garāśī ◇ *nagarāsī* Boechari 1985–1986 Ninny Susanti Tejowasono 2003.

〈4v4〉 vnaṅ¡a!〈ā〉pasiliḥ Boechari 1985–1986 ◇ *vnaṅapasilih* Ninny Susanti Tejowasono 2003. — 〈4v4〉 L̥{L̥}mbu〈t·〉 Boechari 1985–1986 ◇ *L̥L̥mbu* Ninny Susanti Tejowasono 2003 • As proposed in *OJED* s.v. *pasilih*? — 〈4v4〉 tuvuḥ Boechari 1985–1986 ◇ *tuvuh* Ninny Susanti Tejowasono 2003.

〈4v4-4v5〉 tutuñjuṁ ◇ *tutunjuṁ* Boechari 1985–1986 Ninny Susanti Tejowasono 2003.

〈4v5〉 macivapatra Boechari 1985–1986 Ninny Susanti Tejowasono 2003 • *OJED* has (wrongly?) normalized as *śivapatra* all occurrences of the word *civapatra* that it cites: Cohen Stuart 1875, pp. KO VII (931) IIIb.3, KO V (1023) 4b.5; Brandes & Krom 1913, p. OJO CXVIII 19. — 〈4v5〉 muvaḥ Boechari 1985–1986 ◇ *muvah* Ninny Susanti Tejowasono 2003. — 〈4v5〉 ariṁriṅa banantən· ◇ *ariṁriṅa banantən·* Boechari 1985–1986; *ariṅrina banantən·* Ninny Susanti Tejowasono 2003 • There is no actual gap between these words in the inscription as noted by Boechari and Ninny Susanti.

〈5r2〉 muvaḥ Boechari 1985–1986 ◇ *muvah* Ninny Susanti Tejowasono 2003.

〈5r2-5r3〉 vnaṅ ama|ṅana ◇ *vanaṅ amaṅana* Boechari 1985–1986; *vnaṅ amaṅana* Ninny Susanti Tejowasono 2003 • Both Boechari and Ninny Susanti did not indicate the presence of space filler

〈5r3〉 rājam¡a!〈ā〉ṅśa Ninny Susanti Tejowasono 2003 ◇ *rājamaṅsa* Boechari 1985–1986. — 〈5r3〉 baḍavaṁ ◇ *badavaṁ* Boechari 1985–1986 Ninny Susanti Tejowasono 2003. — 〈5r3〉 karuṁ ◇ *kuruṁ* Boechari 1985–1986 Ninny Susanti Tejowasono 2003.

〈5r3-5r4〉 āhuluna ◇ *ahuluna* Boechari 1985–1986 Ninny Susanti Tejowasono 2003.

〈5r4〉 bhoṇḍan· Boechari 1985–1986 ◇ *bhondan·* Ninny Susanti Tejowasono 2003. — 〈5r4〉 Añjamaha Ninny Susanti Tejowasono 2003 ◇ *ñjamaha* Boechari 1985–1986. — 〈5r4〉 UṅśiḶn ◇ *Uṅsirən* Boechari 1985–1986 Ninny Susanti Tejowasono 2003.

〈5r5〉 Ulun-ulun miṅgat 〈t〉uhun· ◇ *Ulun-ulun miṅgatuhun·* Boechari 1985–1986 Ninny Susanti Tejowasono 2003 • Cf. Waharu IV (E. 20) *vnaṁ katəmon:iṁ strī laraṅan·, vuṅaṅ:i jro, hulun-hulun miṅgat·, tuhun tan:ulihanya ṅiṅgatakən·, muAṁ tan pakastrīanya*. Also in Kañcana charter. — 〈5r5〉 ulihanya Boechari 1985–1986 ◇ *uliha ya* Ninny Susanti Tejowasono 2003. — 〈5r5〉 vnaṁ UṅśiḶn ◇ *vnaṅ Uṅsirən* Boechari 1985–1986 Ninny Susanti Tejowasono 2003.

〈5v1〉 Aṁlūputaknāmuk· ◇ *Aṁlūputaknāmuk·* Boechari 1985–1986; *Aṁluputaknāmuk·* Ninny Susanti Tejowasono 2003. — 〈5v1〉 amuḍug· Ninny Susanti Tejowasono 2003 ◇ *amuḍuṁ* Boechari 1985–1986. — 〈5v1〉 Ḷmbva(nusapigva)nya ◇ *ləmbvanusapigvanya* Boechari 1985–1986 Ninny Susanti Tejowasono 2003 • Or read *Ḷmbv anusar pagvanya* (as Cohen Stuart did)?

〈5v2〉 UṅśiḶn ◇ *Uṅsirən* Boechari 1985–1986; *Uṅsirən* Ninny Susanti Tejowasono 2003.

〈5v2-5v3〉 mā 1 riṁ sū 1 ◇ *māga riṁ sūga* Cohen Stuart 1875 Boechari 1985–1986 Ninny Susanti Tejowasono 2003.

〈5v3〉 saṁ madṛvya ◇ *saṅ madrvya* Boechari 1985–1986; *saṅ madṛvya* Ninny Susanti Tejowasono 2003.

〈5v4〉 cārik· ◇ *carik·* Boechari 1985–1986 Ninny Susanti Tejowasono 2003. — 〈5v4〉 pāduka Boechari 1985–1986 ◇ *paduka* Ninny Susanti Tejowasono 2003.

〈6r1〉 samasānak· dyaḥ Ninny Susanti Tejowasono 2003 ◇ *samasānak· I dyaḥ* Boechari 1985–1986.

〈6r1-6r2〉 anugraha Boechari 1985–1986 ◇ *ānugraha* Ninny Susanti Tejowasono 2003.

〈6r3〉 saṁ hyaṁ Ninny Susanti Tejowasono 2003 ◇ *saṁ nyaṁ* Boechari 1985–1986. — 〈6r3〉 Avavara ◇ *Avaravara* Boechari 1985–1986 Ninny Susanti Tejowasono 2003.

〈6r3-6r4〉 muvaḥ Ninny Susanti Tejowasono 2003 ◇ *muvah* Boechari 1985–1986.

〈6r4〉 savuṁ Ninny Susanti Tejowasono 2003 ◇ *vasuṁ* Boechari 1985–1986. — 〈6r4〉 juḍi Boechari 1985–1986 ◇ *judi* Ninny Susanti Tejowasono 2003. — 〈6r4〉 tiṅkahni Ninny Susanti Tejowasono 2003 ◇ *tiṅkaṇ ni* Boechari 1985–1986.

〈6r5〉 sumla¿p?〈t〉· ◇ *sumlap·* Boechari 1985–1986 Ninny Susanti Tejowasono 2003 • Cf. 2v2.

〈6v1〉 jəːṁ ◇ *jəṁ* Boechari 1985–1986 Ninny Susanti Tejowasono 2003. — 〈6v1〉 mā Boechari 1985–1986 ◇ *ma* Ninny Susanti Tejowasono 2003.